

## **Seminario: Consideraciones teórico-prácticas sobre el diseño de exámenes para las clases de Lenguas Extranjeras**

**Profesores responsables:** Dra. María Elena Vilecco (UNT)

Dr. Jorge A. Abboud (UNT)

**Carga horaria:** 40 horas

### **Fundamentación**

Este seminario se basa en la convicción de que los exámenes son un componente orgánico de las prácticas docentes en las clases de Lenguas Extranjeras en nuestro contexto. El objetivo principal es construir un puente entre los modos en que los docentes enseñan y evalúan y los modos en que los alumnos adquieren una lengua extranjera.

El diseño eficiente de la intervención didáctica y de los exámenes surge de una reflexión crítica sobre las complejidades de la naturaleza de la lengua extranjera y su adquisición. Se abre así una dialéctica en la que los exámenes diseñados adecuadamente sirven de herramientas de recolección de datos de adquisición de los aprendientes y estos datos, a su vez, sirven de base para decisiones didácticas posteriores.

Se pretende partir de un abordaje teórico-práctico sobre qué y cómo se enseña para arribar al diseño de exámenes observando qué y cómo se evalúa. Por lo tanto, se comienza con consideraciones acerca de qué significa saber una lengua extranjera, enmarcadas en los conceptos de habilidades y componentes lingüísticos y de competencia lingüística y comunicativa (Bachman, 1990; Larsen-Freeman, 2003; Ellis, 2012; Weir, 2013). Luego, se pretende abordar el diseño de los exámenes, con base en los modelos teóricos presentados, mediante la consideración de aspectos formales y de contenido (Heaton, 1990; Bachman y Palmer, 1996; Weir, 2005; Khalifa y Weir, 2009).

### **Objetivos**

- Reflexionar acerca de la relación entre la enseñanza y la evaluación de lenguas extranjeras.
- Proporcionar elementos para una reflexión acerca de los exámenes en lenguas extranjeras como instrumentos de recolección de datos de aprendizaje y adquisición.

- Brindar herramientas teórico-prácticas para la aplicación de métodos de análisis y diseño de exámenes en relación con las prácticas docentes y los objetivos de adquisición.

### **Unidad 1. Introducción**

- “Saber” una lengua. Habilidades y componentes lingüísticos.
- “Saber hacer” en lengua extranjera. Competencia lingüística, competencia comunicativa y competencia discursiva.
- Conceptos fundamentales sobre el proceso de adquisición de una lengua extranjera.
- Vinculaciones entre aprendizaje, adquisición y evaluación de competencias discursivas adquiridas en lengua extranjera.

### **Unidad 2. Los exámenes para las clases**

- Los exámenes de Lengua Extranjera como fuente de información.
- Tipos de exámenes según su objetivo: de diagnóstico, de ubicación, de progreso, de suficiencia. Los exámenes del aula versus los exámenes estandarizados.
- Tipos de exámenes según su enfoque: psicométrico, integrador, comunicativo. Textos con blancos y *cloze*.

### **Unidad 3. La relación clases-exámenes: cómo se enseña y cómo se evalúa**

- Contenidos y constructos. Secciones en exámenes. Prominencia de secciones. Secuencia de secciones. Asignación de tiempo. Asignación de puntaje.

### **Unidad 4. Características de un buen examen**

- Confiabilidad, discernimiento, viabilidad. Validez. Tipos de validez: de contenido, de imagen (nominal), de constructo, de contexto.

### **Unidad 5: Tareas e ítems**

- Caracterización de tareas. Tipos de tareas e ítems según las secciones del examen. Tareas según el desafío de aprendizaje/adquisición. Números de ítems. Tipos de ítems.
- Métodos de calificación. Calificación e interpretación. *Washback effect*.

### **Modalidad de dictado del curso**

Las clases se iniciarán con una exposición de contenidos teóricos. Se plantearán asimismo discusiones y reflexiones sobre el material bibliográfico de lectura obligatoria y sobre problemáticas puntuales acerca de algunos puntos del programa propuesto.

Las actividades prácticas se desarrollarán por medio de trabajos grupales de análisis de casos y de corpus con datos lingüísticos concretos. Al finalizar cada clase se realizará una puesta en común de resultados y conclusiones.

### **Evaluación**

Se exigirá un 75% de asistencia a las clases, la presentación de una síntesis crítica de un texto elegido entre los propuestos como lectura obligatoria y la aprobación de un trabajo final que consistirá en el análisis de un examen de lengua extranjera y en la elaboración de propuestas de modificaciones, basadas en los contenidos teóricos y metodológicos desarrollados en el curso. La realización de este trabajo será orientada y supervisada por los responsables del curso. Para ello se establecerán horarios de consulta y asesoría individuales. Luego de la presentación escrita de dicho trabajo, los participantes expondrán y discutirán sus análisis y resultados en un coloquio de cierre. El trabajo final deberá tener una extensión mínima de 10 páginas y máxima de 20. Se calificará según una escala numérica de 1 a 10 y se considerará aprobado con una nota no inferior a 6.

### **Bibliografía**

- Abboud, J. (2019). Tipos de preguntas de comprensión de lectura en Lengua Extranjera Inglés en Tucumán. En *Actas del I Congreso Internacional: Política y Educación*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.
- Abboud, J. (2020). Los Exámenes en Lenguas Extranjeras: Equilibrio, Corrección y *Wasback Effect*. En Villecco, M. E. (ed.). *Adquisición y didáctica de lenguas materna y extranjeras*, 2.
- Bachman, L. (1990). *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press.
- Bachman, L. y Palmer A. (1996). *Language Testing in Practice*. Oxford: Oxford University Press.
- Baily, Kathleen M. (1998). *Learning about Language Assessment. Dilemmas, Decisions and Directions*. USA: Heinle & Heinle Publishers.
- Baxter, Andy. (1997). *Evaluating your Students*. London: Richmond.
- Davies, A. (Ed.). (1970). *Language Testing Symposium*. London: Oxford University Press.
- Ellis, R. (1999). *The Study of Second Language Acquisition*. Shanghai: Foreign Language Education Press.
- Ellis, R. (2003). *Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

- Ellis, R. (2012). *Language Teaching Research and Language Pedagogy*. Malden: Wiley-Blackwell.
- Heaton, J. B. (1979). *Writing English Language Tests*. London: Longman Group Limited.
- Heaton, J. B. (1990). *Classroom Testing*. New York: Longman Inc.
- Horwitz, E. (2008). *Becoming a Language Teacher: A Practical Guide in Second Language Learning and Teaching*. Boston: Pearson.
- Johnson, K. (2008). *Aprender y enseñar lenguas extranjeras. Una introducción*. Trad. de Beatriz Alvarez Klein. México: FCE.
- Khalifa, H. y Weir, C. J. (2009). *Examining Reading. Research and practice in assessing second language reading*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Larsen-Freeman, D. (2000). *Techniques and Principles in Language Teaching*. New York: Oxford.
- Larsen-Freeman, D. (2003). *Teaching Language. From Grammar to Gramming*. Boston: Thomson-Heinle.
- Larsen-Freeman, D. (2013a). Complex systems and technemes: learning as iterative process. En Arnold, J. y Murphey, T. (eds.). *Meaningful action: Earl Stevick's influence on language teaching* (pp. 190-201). Cambridge: Cambridge University Press.
- Larsen-Freeman, D. (2013b). Transfer of Learning Transformed. *Language Learning*, 63(1), 107–129. DOI: 10.1111/j.1467-9922.2012.00740.x.
- McCray, G., y Brunfaut, T. (2018). Investigating the construct measured by banked gap-fill items: evidence from eye-tracking. *Language Testing*, 35(1), 51-73.
- Nuttall, Christine. (1982). *Teaching Reading Skills in a Foreign Language*. Oxford: Heinemann.
- Oller, J. W. Jr. (1979) *Language Tests at School*. Albuquerque: Longman, Group Limited.
- Owen, N. (2016). *An evidence-centred approach to Reverse Engineering: Comparative analysis of IELTS and TOEFL iBT reading sections*. (Tesis doctoral). University of Leicester, Leicester, Inglaterra. Recuperado de <https://lra.le.ac.uk/handle/2381/38505>
- Prati, S. (2007). *La evaluación en Español Lengua Extranjera: Elaboración de Exámenes*. Buenos Aires: Libros de la Araucaria.
- Rivera-Torres, K. (2017). *Evaluating the complexity of the SAT: Observations and students' self-reports of challenges and strategies on the critical reading section of the SAT*. (Tesis de Maestría). University of California, Los Angeles, Estados Unidos de Norteamérica. Recuperado de <https://escholarship.org/uc/item/044914mm>
- Roberts, L., Gonzalez Alonso, J., Pliatsikas, C., & Rothman, J. (2018). Evidence from neurolinguistic methodologies: Can it actually inform linguistic/language acquisition

theories and translate to evidence-based applications?. *Second Language Research*, 34(1), 125-143.

VanPatten, B. y Williams, J. (eds.) (2015). *Theories in Second Language Acquisition. An introduction. Second Edition*. New York: Routledge.

Villecco, M. E. (2000). Predicación de procesos en Lengua Extranjera. En *Aspectos de la adquisición y de la didáctica de las lenguas. Instituto de investigaciones lingüísticas y literarias hispanoamericanas*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.

Villecco, M. E. (2002). La gramaticalización progresiva en la interlingua: Relaciones entre enseñanza y adquisición. En *Adquisición de lenguas: Resultados de investigación*. INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.

Villecco, M. E. (ed.) (2020). *Adquisición y didáctica de Lenguas Extranjeras (2)*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.

Weir, C. J. (2005). *Language Testing and Validation. An evidence-based approach*. New York: Palgrave Macmillan.

Weir, C. J. (2013). Measured constructs: A history of Cambridge English language examinations 1913–2012. *Cambridge English: Research notes*, 51, pp.2-10.